Porównanie tłumaczeń Estery 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Estera przywołała Hataka, jednego z eunuchów króla, którego postawił przed jej obliczem, i rozkazała mu pójść do Mordochaja, aby dowiedzieć się, co to i po co to. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Estera przywołała Hataka, jednego z eunuchów króla, oddanego jej do posług. Rozkazała mu pójść do Mordochaja i dowiedzieć się, o co chodzi i dlaczego tak się zachowuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Estera zawołała Hataka, *jednego* z eunuchów króla, którego on dał jej do posługi, i rozkazała mu pójść do Mardocheusza, aby się dowiedział, co to ma znaczyć i dlaczego tak się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawoławszy Estera Atacha, jednego z komorników królewskich, którego jej był dał za sługę, rozkazała mu z strony Mardocheusza,aby się dowiedział, co i przeczby to było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawoławszy Atach rzezańca, którego jej był król dał za służebnika, rozkazała mu, aby szedł do Mardocheusza a dowiedział się od niego, przecz by to czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Estera zawołała Hataka, który spośród eunuchów królewskich usługiwał jej osobiście, i posłała go do Mardocheusza, aby się dowiedzieć, co to [znaczy] i dlaczego [tak czyni]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Estera przywołała Hatacha, jednego z eunuchów króla, którego on jej oddał do posługiwania, i kazała mu pójść do Mordochaja dowiedzieć się, co to ma znaczyć i po co to. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Estera wezwała więc Hataka, jednego z eunuchów królewskich, który był do jej dyspozycji. Kazała mu iść do Mordochaja, aby dowiedzieć się, dlaczego tak postępuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Estera przywołała eunucha Achratajosa, który jej służył, i posłała go po dokładne wiadomości od Mardocheusza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywołała więc Estera Hataka, jednego z eunuchów królewskich, przydzielonego jej do posługi, i wysłała go do Mardocheusza, aby się dowiedział, co to ma znaczyć i dlaczego to się stało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Естера ж покликала Ахратея свого евнуха, що їй служив, і післала, щоб докладно вивідав (справу) для неї в Мардохея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Estera wezwała jednego z podkomorzych królewskich Hathacha, którego król jej wyznaczył do służby i dała mu zlecenie do Mardechaja, aby się od niego dowiedział co to ma znaczyć i czemu tak się dzieje? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Estera wezwała Hatacha, jednego z eunuchów króla, którego on wyznaczył jej do usługiwania, i wydała mu nakaz w sprawie Mardocheusza, aby się dowiedzieć, co to oznacza i o co w tym wszystkim chodzi. |